



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Programa del VII Simposio de Interculturalidad y Traducción**  
**(Sevilla-Madrid 27-29 de octubre 2014)**

**Lunes 27 de octubre de 2014:**

**Inauguración (9:30-10:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

- Excmo. Sr. Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla D. **Vicente C. Guzmán Fluja**.
- Excmo. Sr. Rector Magnífico de la Universidad de Aswán D. **Mansour Mohammed Kabbash**.
- Sr. Decano de la Facultad de Humanidades D. **José Miguel Martín Martín**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Basem Saleh Mohamed**.

**Primera Sesión (10:30-12:30) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Beatriz Soto Aranda (CES Felipe II - Universidad Rey Juan Carlos): “La imagen de Egipto en la Literatura Infantil y Jovenil (LIJ) en España: una aproximación desde el Análisis Crítico del Discurso (ACD)”.
2. Charifa Dahrouch (Instituto Superior de Arte Dramático en Rabat): “La traducción teatral”
3. Mohana Sultan (Universidad de Azhar): “Notas sobre la traducción al árabe de referencias jurídicas en español”.

**Segunda sesión (16:00-17:30) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Souad Hadj Ali Mouhoub (Universidad de Argel): “Literatura oral argelina: reflexión sobre un proceso de traducción”.
2. Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares): “En el umbral de una década de formación. Primera clasificación de la investigación realizada en el marco del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (español-árabe)”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Tercera sesión (17:30-19:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Ali Menufi (Universidad de Azhar): “La traducción en Egipto: análisis de los factores que influyen en el mercado”.
2. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Terminología teatral árabe en fuentes medievales”.
3. Hazem Abdellah Elgamal (Universidad de Aswán): “Los aspectos culturales y su influencia en la traducción religiosa”.

**Martes 28 de octubre de 2014:**

**Cuarta sesión (16:30-18:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Farid Abdel-Zaher Saied (Universidad de Aswán): “La imagen de Egipto en la poesía escrita para niños de Muhammad al-Harrawi”.
2. Ahmed Sokarno Abdel-Hafez (Universidad de Aswán): “Shakespeare translated into Arabic”.
3. Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid): “Problemas de la traducción del chiste con temática femenina entre el árabe y el español”.

**Miércoles 29 de octubre de 2014**

**Quinta sesión (12:00-13:30) (Transmitida desde las ciudades de El Cairo y Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):**

1. Gihane Hassanein Amine (Universidad de El Cairo): “La traducción literaria: Makbara de Goytisoló”.
2. Ali Abdellatif (Universidad de Minia): “Inferencia y traducción: cuestiones teóricas”.
3. Nesrin El Khammal (Universidad de Abdel Malek Saadi): “La traducción del Corán y la igualdad de género: contenido y comparación de traducciones de la aleya 34 de Sura de las Mujeres”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Sexta sesión (16:00-17:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Basem Saleh Mohamed (Universidad de Minia): “Desafíos de la traducción”.
2. Ahmed Fouad Dusuki (Universidad de Castilla La Mancha): “La fundación de la primera escuela de medicina en Egipto en la era moderna y la traducción de la terminología médica”.
3. María Crego Gómez (Universidad Pablo de Olavide): “*El precio de la carne*: sobre una traducción del tratado de hisba de al-Saqati”

**Séptima sesión (17:30-18:30) (Sala de Grados del Edificio 7):**

1. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “Análisis de la traducción del humor en la narrativa de Naguib Mahfuz y la pérdida del significado original”.
2. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “El componente cultural en el discurso humorístico: análisis aplicado a la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”.

**Notas:**

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto.
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Juntas del Edificio 6 y Sala de Grados del Edificio 7).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.